

# Language and Literacy: Transfer of Learning Between ELA & FSL

May 30th, 2024



Sheila Dunwoodie - Pedagogical Consultant - LBPSB  
Marie-Ève Lafortune - Pedagogical Consultant - LBPSB  
Nancy Saltarelli - Professional Resource - AMSFA



Commission scolaire English-Montréal  
English Montreal School Board



À la CSLBP, apprendre en français, c'est investir dans l'avenir.



Lester B. Pearson School Board  
Commission scolaire Lester-B.-Pearson

# Vrai ou faux ?

Lorsque l'élève transfère un mot appartenant à une autre langue, c'est un signe de manque de vocabulaire.

**Faux**. Lorsqu'un élève transfère un mot appartenant à une autre langue, c'est signe qu'il a fait un effort pour dégager des structures communes entre les langues. L'enseignante ou l'enseignant peut questionner l'élève sur son raisonnement et profiter de l'occasion pour lui offrir une rétroaction.

# Vrai ou faux ?

Les lectrices et lecteurs compétents en langue seconde appliquent les mêmes stratégies en langue maternelle et en langue seconde.

**Vrai.** Les lecteurs compétents en langue seconde appliquent spontanément les mêmes stratégies en langue maternelle et en langue seconde. Cependant, les lecteurs moins compétents considèrent généralement l'utilisation des stratégies de lecture en langue maternelle comme inutile, voire un obstacle pour la lecture en langue seconde (Jímenez, García et Pearson, 1996).

# Vrai ou faux ?

Le sens des mots similaires en français et en anglais (ex. : bleu et blue) est si évident que l'élève saura le saisir par lui-même.

**Faux.** Il existe des milliers de mots apparentés en anglais et en français (Walter, 2001). Examiner ces mots avec l'élève aura pour effet d'éveiller son intérêt et sa curiosité au sujet des langues et de leur apprentissage. Cependant, si l'élève n'est pas conscient du fait que deux langues peuvent avoir des éléments en commun, il ne sera pas ouvert à l'idée que les langues peuvent se ressembler (Kellerman, 1983). C'est pourquoi l'enseignement systématique de certains aspects de la langue de scolarisation s'avère profitable pour lui.

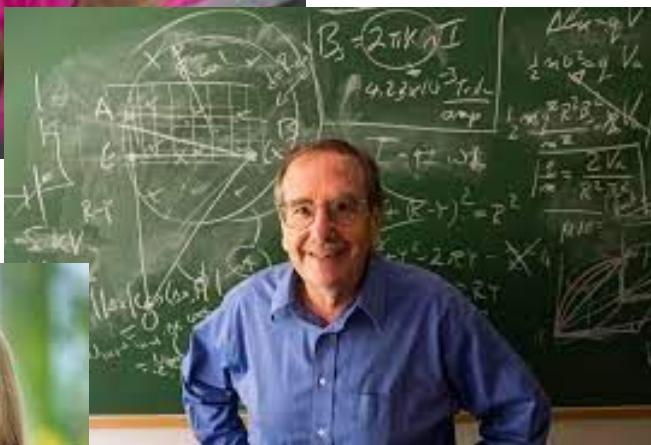
(Hamayan, Genesee et Cloud, 2013)

# Vrai ou faux ?

Pour enseigner en vue du transfert des apprentissages, l'enseignante ou l'enseignant de FLS n'a pas à avoir une connaissance approfondie de l'autre langue ni du programme qui s'y rattache.

**Vrai.** L'enseignante ou l'enseignant peut demander à l'élève de parler de l'autre langue et de ce qu'il apprend dans l'autre cours de langue.





 A MONTREAL  
SCHOOL  
FOR ALL

LITTÉRATIE  
UN POUVOIR D'AGIR  
DES ÉLÈVES EN MILIEU  
DÉFAVORISÉ

# Teaching for Transfer

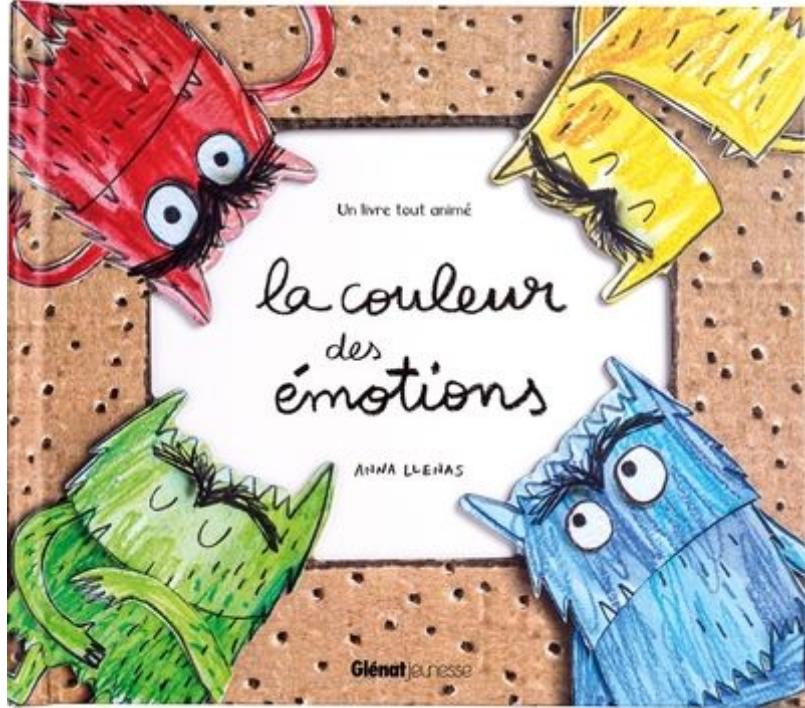
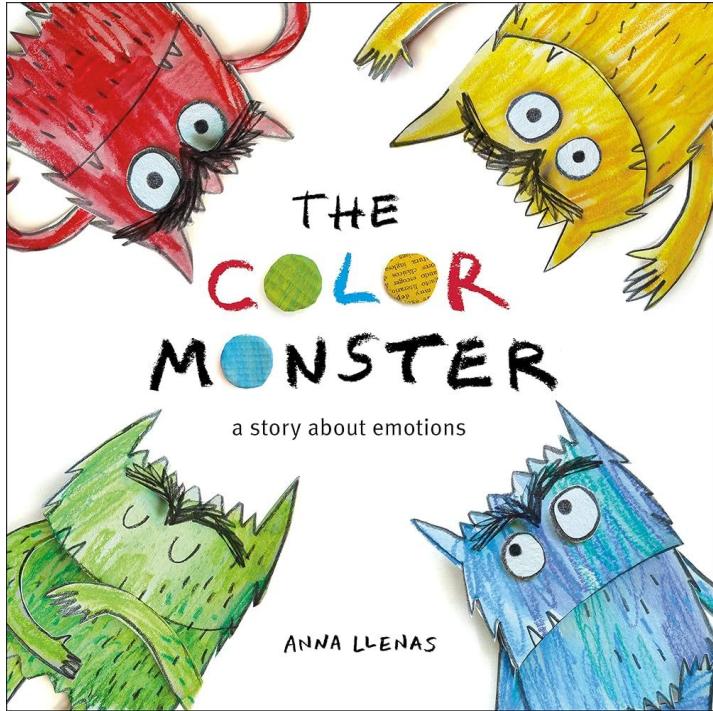
- Often happens naturally
  - Reading outside of school
- Sometimes we have to be more explicit
  - Social sciences- linking current events to historical ones





# Teaching for transfer

Teachers should recognize that language – and in particular literacy – transfer can occur through learners’ activities such as bilingual classroom activities, **metalinguistic talk** (e.g., analyzing similarities and differences across languages), literacy practices that are **familiar to students from their home or school** literacy experiences and contributing to **group discussions / learning** .



# Language & Literacy Workshop

## Day 1 Theory & Research /

Presentation from teacher teams already immersed in this practice

Collaboration & Planning: Plan how and when you might use the chosen text in your own classrooms.

## Day 2 Virtual Planning Day

Collaboration & Planning: choose a French and an English picture book to use with your classes and create a unit with lessons in ELA & FLS using the approach of Language and Literacy Transfer discussed on Day 1

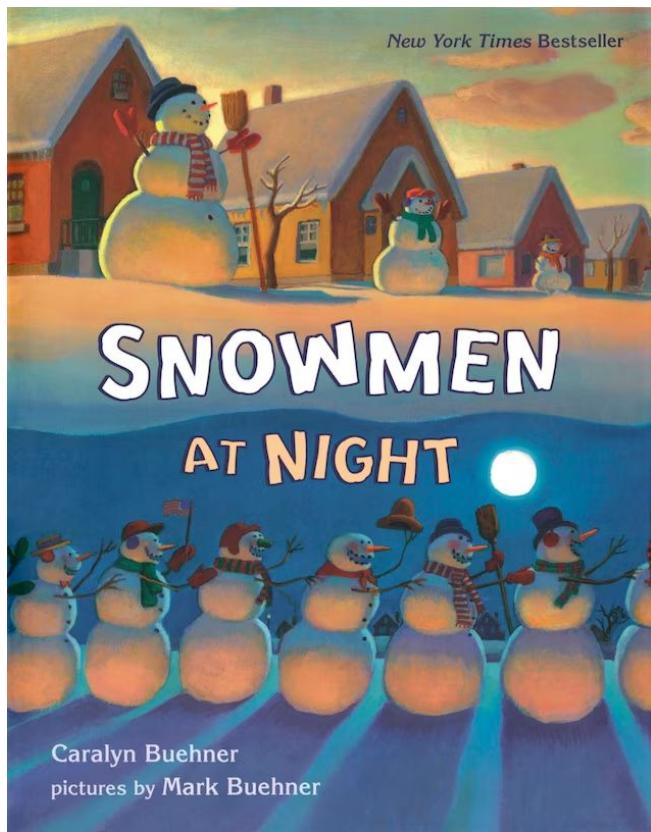
# Language & Literacy Workshop

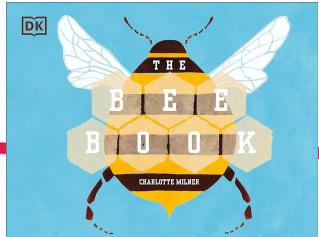
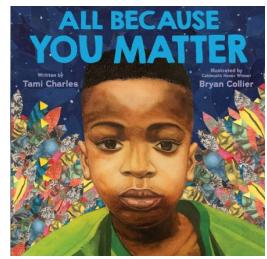
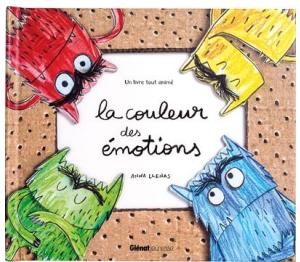
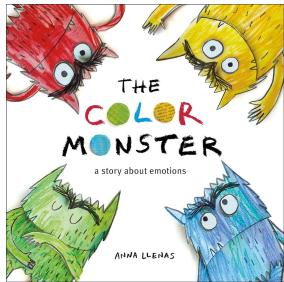
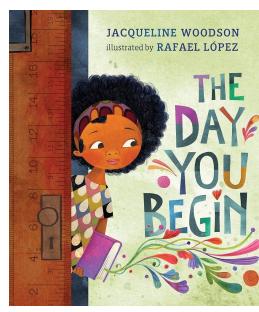
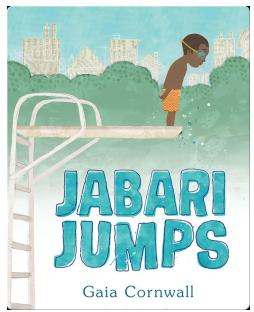
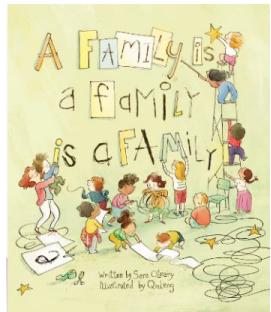
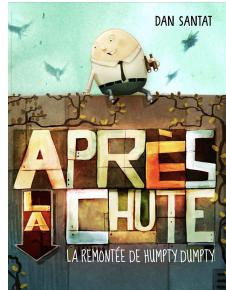
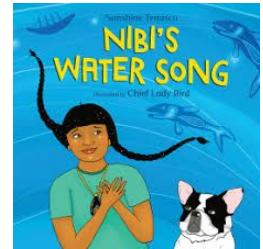
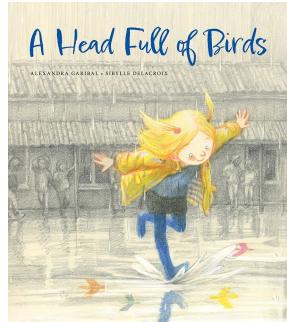
## Day 3 Virtual Planning Day

Collaboration & Planning: review how the unit went with your students and prepare a presentation for colleagues on day 4

## Day 4 In Person - Final Day

Presentations & Sharing: Each group presents the books they chose and how they used them in their classrooms. Partners can also share their observations of student progress or feedback,





Co-Planning Template for Bilingual Teaching Teams/Gabarit de planification pour équipes bilingues

	ELA	FLS
1. Identify one content area goal./ Identifiez un objectif lié au contenu.		
2. Identify one language goal/ Identifiez un objectif linguistique		
3. Identify what background knowledge will help students (will you have to access it or create it?)/Identifiez les connaissances antérieures qui aideront les élèves. Sont-elles déjà acquises ou devront-elles être enseignées?		
4. Choose 5-7 vocabulary words students will need to know to understand the concept(s)/Choisissez 5 à 7 mots de vocabulaire dont les élèves auront besoin pour comprendre les concepts.		



# Scan codes for links to resources

COMPLÉMENT AU PROGRAMME DE FORMATION DE L'ÉCOLE QUÉBÉCOISE

ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Français, langue seconde

ENSEIGNER POUR  
FAVORISER LE TRANSFERT  
DES APPRENTISSAGES  
LANGAGIERS



Research Study - Quebec  
Cross Linguistic Transfer of  
Literacy Skills Between  
English and French  
Among Grade 1 Students  
Attending French  
Immersion Programs





Sheila Dunwoodie, Pedagogical Consultant, LBPSB

Marie-Ève Lafortune, Pedagogical Consultant, LBPSB

Nancy Saltarelli, Professional Resource, A Montréal School for All

[nancy.saltarelli@education.gouv.qc.ca](mailto:nancy.saltarelli@education.gouv.qc.ca)

[sdunwoodie@lbpearson.ca](mailto:sdunwoodie@lbpearson.ca)

[mlafortune@lbpearson.ca](mailto:mlafortune@lbpearson.ca)